



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 73 - Octubre 2016

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[I JORNADAS DE LETRAS Y EDUCACIÓN](#)
[La Academia celebró encuentro por](#)
[Día del Traductor](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La Biblioteca de la AAL digitalizó obras raras y](#)
[valiosas editadas en la Argentina](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Escritores argentinos, rumbo a las ferias](#)
[internacionales de Frankfurt y Guadalajara](#)

[Película española-argentina protagonizada por](#)
[Ricardo Darín, premiada por la RAE](#)

[Campaña nacional para sumar lectores a las](#)
[bibliotecas populares](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[La Argentina, sede del próximo Congreso](#)
[Internacional de la Lengua Española](#)

[Visita de Alberto Manguel a la Academia](#)

[Homenaje a José Hernández a 130 años de su](#)
[muerte, con adhesión de la Academia](#)

[La ASALE publica una edición conmemorativa de](#)
[La colmena, de Camilo José Cela:](#)
[por primera vez sin censura](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Jorge Calvetti](#)

[Sesión ordinaria: "La palabra y su tiempo en el](#)
[proceso emancipador"](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones](#)
[Lingüísticas y Filológicas](#)

Los académicos, ayer y hoy
[Pedro Luis Barcia recibirá la Mención de Honor](#)
[del Senado de la Nación](#)

[Shakespeare y Cervantes se encuentran en una exposición en la Biblioteca Nacional](#)

[Una exposición homenajea al inca Garcilaso de la Vega](#)

[Homenajearán a Borges en la Feria del Libro de Miami](#)

[Lenguas originarias amenazadas por la desigualdad social](#)

[Martín Caparrós ganó el Premio Caballero Bonald](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Bob Dylan, Premio Nobel de Literatura 2016](#)

[El salvadoreño Jorge Galán, Premio Real Academia Española 2016](#)

[La próxima edición del *Diccionario de la lengua española* será nativa digital](#)

[30 de septiembre: Día Internacional de la Traducción](#)

[Crean un sistema digital que puede replicar la escritura manuscrita](#)

[Renace la biblioteca más antigua del mundo aún operativa](#)

[Alberto Manguel fue designado como vocal en el Fondo Nacional de las Artes](#)

[Jorge Fernández Díaz participó y fue jurado en la Feria Leer y Comer](#)

[Alberto Manguel, distinguido como "Visitante Ilustre de la UNNOBA", en Pergamino](#)

La Academia y los académicos en los medios
["Borges poeta: el enamorado de la música de las palabras", Rafael Felipe Oteríño, para *La Capital*](#)

[El discurso de Miguel Ángel Garrido Gallardo al recibir el Premio Menéndez Pelayo](#)

[José Luis Moure, en un editorial del diario *El Ancasti*](#)

[Pablo De Santis: "Los libros infantiles y juveniles ahora son tomados en serio"](#)

[*El Día*: "Santiago Kovadloff: la epifanía intolerable"](#)

[Alberto Manguel: "La sociedad le teme a la lectura porque lleva al cuestionamiento"](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones particulares de académicos
[*La comprensión lectora*, de Pedro Luis Barcia](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

I JORNADAS DE LETRAS Y EDUCACIÓN

La Academia celebró un encuentro por el Día del Traductor



Jorge Fondebrider, José Luis Moure, Alejandro González y Mohamed El-Mouradi

En un acto realizado el viernes 30 de septiembre a las 15.30, la Academia Argentina de Letras celebró el Día Internacional de la Traducción con las intervenciones en un panel de profesionales en el que se habló sobre “Los problemas de la traducción”.

Del encuentro, que se prolongó por dos horas y se llevó a cabo en el salón “Leopoldo Lugones”, participaron José Luis Moure –presidente de la Academia–, Jorge Fondebrider –poeta, traductor de inglés y de francés, creador del Club de Traductores Literarios de Buenos Aires–, Alejandro González –sociólogo, traductor de ruso, fundador y director del Instituto Dostoyevski– y Mohamed El-Mouradi –traductor de árabe e intérprete en la Mezquita Rey Fahd, y profesor de la Cátedra Libre de Estudios Árabes en la UBA–.



Los oradores hablaron sobre las problemáticas técnicas, lingüísticas y contextuales vinculadas con la traducción literaria al español de los idiomas de su especialidad. Transmitieron sus experiencias personales y, sobre el final de la charla, debatieron entre sí y con el público sobre los desafíos y problemas de la traducción y sobre el protagonismo de la labor del traductor en la divulgación de la literatura de países y culturas relativamente más alejadas de la nuestra, o de producciones propias de épocas históricas distantes.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la corporación–, en el número correspondiente al período de enero-junio de 2016.

[Ver noticia sobre la celebración mundial del Día del Traductor.](#)



El acto formó parte de las [Jornadas de Letras y Educación](#), convocadas y organizadas por la Academia Argentina de Letras. Se trata de cuatro encuentros, especialmente orientados a fortalecer el contacto con los institutos de formación docente y abiertos al intercambio con estudiantes, docentes y público en general.



Los discursos

El **Dr. José Luis Moure**, presidente de la Academia, abrió el encuentro con la presentación de los traductores invitados y anticipó que en la jornada se hablaría de los problemas de la traducción, que en sí “no es un problema pero que plantea desafíos”. Recordó que en el Día del Traductor se conmemora la muerte de San Jerónimo de Estridón, autor de la *Vulgata*, la primera traducción de la Biblia del griego y del hebreo al latín, considerado Padre de la Iglesia católica y fallecido en el 420.

El primero de los invitados en hablar fue **Jorge Fondebrider** –poeta, traductor de inglés y de francés, creador del [Club de Traductores Literarios de Buenos Aires](#)–, quien al tocar el tema de los aspectos técnicos y administrativos de la traducción celebró la existencia del “proyecto de ley de traducción más progresista que existe en el mundo”, que se debate en el Congreso Nacional y que cuenta con la adhesión de la AAL ([más información aquí, en la página 3](#)). Al hablar de los aspectos lingüísticos de la

profesión, Fondebrider soslayó que es complejo lograr una normativa en un mundo con trabajadores tan disímiles como el traductor público y el literario o el traductor profesional y el autodidacta.

Una experiencia con el idioma inglés que tuvo en Dublín (Irlanda) –contó la anécdota de lo que tuvo que averiguar para llegar a una traducción de la palabra *hill* (colina, en inglés), usada en Irlanda como sinónimo de lomo de burro, pero que puede tener distintos nombres según cada dialecto del idioma español– le sirvió para ilustrar al público el auténtico problema de la traducción que es traducir vocablos cuyo pasaje al idioma español puede resultar ambiguo o no reflejar la connotación expresada en el idioma original. Como herramientas ante ese desafío, el creador del Club de Traductores Literarios de Buenos Aires propuso no confiar de forma absoluta en el diccionario, recurrir a internet y “leer, leer y leer”, ya que “el conocimiento del castellano es más importante que el de lengua extranjera”. También sugirió, en pos de enfrentar los problemas culturales de la traducción más allá de los lingüísticos, considerar siempre las referencias contextuales de lo que uno está traduciendo y consultar diccionarios del idioma extranjero no modernos sino los contemporáneos al momento de la escritura del texto original, para evaluar las palabras que ya no existen o que tenían otro sentido. Concluyó con un ejemplo de su traducción del escritor francés Gustave Flaubert y afirmando que a la hora de elegir un término del español para traducir no hay que elegir uno del diccionario, sino que hay que sentir la congruencia con el uso por el escritor extranjero, porque “las palabras y sus acepciones vibran juntas cuando son las correctas”.

El siguiente en tomar la palabra fue **Alejandro González** –sociólogo, traductor de ruso y fundador y director del Instituto Dostoyevski–, quien planteó una vuelta de tuerca en torno al lema de la jornada, asegurando que esta era de “celebración de la traducción”, puesto que para él el traducir no es un problema sino más bien una actividad de disfrute, un “acto creativo e interesante donde todo es ganancia”: se habla de lo que pierde del original en la traducción, pero no se habla de todo lo que se gana. La razón de la actividad es el conocimiento de culturas, de obras y de escritores sin la cual nunca hubieran penetrado en nuestra sociedad: “traducir una lengua alejada de la nuestra es un espejo de nosotros mismos”.

Alejandro González contó su propia experiencia como traductor de ruso, un país cuyas obras literarias hasta hace algunos años no habían llegado de forma directa al mundo hispanohablante sino que a través de traducciones del ruso al francés y de este al español, como en el caso de *Crimen y castigo*. “¿Porqué hemos leído a los rusos?”, se preguntó Alejandro, y respondió con varios factores históricos, destacando que las obras no se impusieron por sí mismas, sino que se necesitaron a los traductores. Sin embargo, se lamentó que hasta hace poco los argentinos hayamos leído a los escritores rusos no por lo que ellos podían decirnos a nosotros sino por lo que decían a través de la interpretación francesa, ya que lo que estaba de moda en Francia tenía su eco acá y nos llegaban adaptaciones de sus traducciones.

Este tipo de decisiones ideológicas, continuó González, son fundamentales a la hora de hacer que las obras circulen y tengan éxito. No sólo lo tienen por su calidad literaria sino por la distribución editorial. Lo que lo llevó a preguntarse “¿qué autores argentinos actuales se leerán en Japón dentro de 200 años?” o “¿porqué se estudia Roma y después la Ilustración, dejando de lado la Edad Media, el imperio bizantino, el mundo árabe?”. Estas decisiones ideológicas y editoriales son contra las que

actualmente trabajan los traductores, ya que “trabajar en la traducción abre la cabeza a cosas que uno no conocía porque no circulaban, a textos que no se habían leído”. El traductor finalizó su charla sosteniendo que él, en pos de ese hacer llegar las producciones de épocas históricas y culturas lejanas desconocidas, y yendo más a lo lingüístico, lo hace traduciendo al castellano de hoy del Río de La Plata, considerando igual que el editor suele pedir un español que se entienda en el mayor mundo hispanohablante.

Luego le tocó el turno a **Mohamed El-Mouradi** –traductor de árabe e intérprete en la Mezquita Rey Fahd, y profesor de la Cátedra Libre de Estudios Árabes en la UBA–, quien se presentó como un traductor de *Las mil y una noches*, como su gran valor ante traductores de Dostoyevski y Flaubert. Sobre los problemas lingüísticos y técnicos de la traducción de la lengua árabe al español, priorizó hablar de las dificultades causadas por el aspecto diacrónico de su idioma, la evolución del árabe. Contó que es de Marruecos por lo que su idioma original fue el marroquí, habiendo aprendido a hablar con el dialecto popular de la calle. Diferenció a este del árabe culto que se aprende en el colegio: el moderno o neo-árabe, influenciado por las lenguas europeas ya que surge en la época de Napoleón a fines del siglo XVIII y creado para la prensa, por ser el dialecto popular inflexible para producir textos periodísticos que se comprendan más allá de las fronteras.

El-Mouradi repasó cómo fue su adaptación al castellano argentino, primero rosarino y después porteño. Y señaló que prefiere traducir autores árabes al español de la Argentina. Para ejemplificar esta predilección lingüística leyó dos traducciones de un poema árabe y debatió con el público las diferencias entre cada una: la primera ajena y la segunda versión suya, sin modismos del español insular, haciendo entender a los oyentes que la segunda sonaba y se comprendía mejor.

Un apartado especial le dedicó al Corán, “máxima manifestación poética hecha palabras”, que tiene múltiples traducciones, siendo “la verdadera traducción ninguna y todas a la vez”. Sostuvo que el árabe es rico en léxico, algo que no encontramos en el castellano, por lo que se pierden cosas en el camino durante la traducción. Puso como ejemplo la palabra “león” que tiene como setenta nombres, una polisemia que no se haya en el idioma español por lo que las connotaciones del término original se pierden y se debe simplificar.

Esta ejemplificación de El-Mouradi abrió el debate entre los profesionales en la mesa y con el público, iniciando un segmento de intercambio entre todos que le sumó riqueza al acto. El presidente de la Academia **Dr. José Luis Moure** agregó a las palabras del traductor árabe que implica un gran esfuerzo para el traductor poner “león” y estrechar el sentido o significado original. Que es inevitable empobrecer el lenguaje original al no poder encontrar una expresión precisa equivalente a lo expresado en el texto. Y expuso el caso personal cuando en cierta ocasión le pidieron traducir una frase del español al latín, siendo un vocabulario nuevo que no tenía estricta traducción al latín, por lo que tuvo que ingeniar una idea similar ejerciendo una “violencia diacrónica al traducir”. **Jorge Fondebrider** afirmó entonces que hay que aceptar que la traducción modifica la cultura –la original del texto que se traduce y la nacional– y concebir las traducciones como parte de la literatura nacional: “gracias a la traducción recuperamos respuestas que nuestra tradición no nos lo permitió, conocemos autores desconocidos y ajenos que no habían trascendido”. Dentro de esa labor, el traductor

“no debe transformar el texto original con la excesiva verbosidad del español insular, si es simple hacerlo simple” –en ese sentido mencionó a Jorge Luis Borges, quien “hizo con poca cantidad de palabras lo que muchos españoles en infinidad de palabras, con una sintaxis que adquirió por haber sido criado en una lengua más sintética como es el inglés. Para él el diccionario era un cementerio de palabras” –.

Ese respetar la simplicidad del texto original, Fondebrider puso como modelo lo que ocurre con los textos proféticos, que repiten mucho la palabra “dijo” u otros términos que generan cierta musicalidad. Él reniega de algo que hace que es traducir sin repetir el verbo “dijo” sino usando sinónimos, porque “en español no quieren escuchar ese verbo reiteradamente porque suena mal al oído y a la vista”. **José Luis Moure** apoyó esta idea afirmando que la retórica árabe enfatiza la repetición mientras que la occidental la rechaza. Y se preguntaron ambos si el traductor debe respetar la retórica original o la que los lectores en la lengua a traducir van a querer leer. Esta problemática en torno a las diferenciales culturales que debe sortear el traductor lo llevó a **Fondebrider** a poner sobre la mesa el caso de las traducciones al español de Dostoyevski, que primero fueron derivadas de las traducciones al francés, inglés, italiano o alemán, y que cuando las obras del escritor ruso se tradujeron directamente al español esto nos trajo a un escritor distinto. Sin embargo, argumentó Fondebrider, en general –por asuntos de derechos de autor exclusivos– el mismo traductor traduce siempre al mismo autor, por lo que dentro del español las traducciones no varían según los dialectos, salvo en ocasiones como con Harry Potter que tiene sus adaptaciones al lenguaje español, mexicano, colombiano o argentino. **Alejandro González** convocó a incentivar la divulgación cultural, tarea en la que la traducción es fundamental, y algo que, según El-Mouradi, no existe en los países árabes y que, según Fondebrider, depende mucho de las subvenciones a la traducción en pos de la promoción de la literatura nacional. El cierre final y agradecimientos estuvo a cargo del Dr. Moure, despedido junto con los tres invitados con aplausos por parte del público asistente.

NOTICIAS ACADÉMICAS

La Argentina, sede del próximo Congreso Internacional de la Lengua Española



Fue confirmada una auspiciosa noticia para nuestro país: en la ciudad de Córdoba, a comienzos de 2019, se celebrará el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión.

Por iniciativa del Ministerio de Turismo de la Nación, la gobernación de Córdoba, la secretaría de Turismo de esa provincia y la Municipalidad de su ciudad capital, e impulsada por la Academia Argentina de Letras (AAL), la candidatura de la capital de la provincia de Córdoba había sido presentada el 5 de abril del corriente año, tras la realización de la última edición del CILE en marzo en la ciudad de San Juan, Puerto Rico. El éxito de la gestión implica que dentro de tres años, nuestro país volverá a ser anfitrión del CILE, luego de la experiencia en Rosario, Santa Fe, en 2004. Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado.

“Me es muy grato comunicarles oficialmente que examinadas todas las candidaturas y tras consultar en el orden académico a la Real Academia Española, que a su vez ha recabado el parecer de los miembros de la Asociación de Academias de la Lengua, accediendo a la petición suscrita por ese ministerio, el gobernador de la provincia de Córdoba, la intendencia municipal de Córdoba, la Agencia Córdoba Turismo, la Cámara de Turismo de la provincia de Córdoba, otras organizaciones privadas y la Academia Argentina de Letras; hemos adoptado el acuerdo de que el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española se celebre en el año 2019 en la ciudad argentina de Córdoba”, comunica el fragmento de la carta enviada por Víctor García de la Concha, presidente del Instituto Cervantes, con la confirmación por parte del instituto, la RAE y la ASALE, organismos que la AAL integra.

El presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, comentó al diario *La Nación*, el día en que se conoció la carta firmada por Víctor García de la Concha: “Es un congreso cuya importancia va más allá de la lengua española, ya que «pone en vidriera» al país donde se realiza”.



Pablo Avelluto, Gustavo Santos y Juan Schiaretti

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a su cultura contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). El anuncio oficial fue comunicado el martes 4 de octubre – en un acto realizado en el marco de la Feria Internacional de Turismo (FIT) de América Latina, que se llevó a cabo en el predio de La Rural– por los ministros nacionales de

Turismo y Cultura, Gustavo Santos y Pablo Avelluto, acompañados por el gobernador de la provincia de Córdoba, Juan Schiaretti, el rector de la UNC, Hugo Juri, y el ministro de Educación nacional, Esteban Bullrich.

En diálogo con la prensa, **Avelluto señaló que “es una señal de la importancia que está teniendo nuestro país en el mundo cultural**, porque no se trata solo de un congreso de corte académico, incluye actividades culturales y atractivos enormes en términos de nuestra producción hispanoparlante”. En ese sentido, el titular de la cartera de Cultura indicó que **la lengua “es un patrimonio que no cesa de crecer, hay que ver el crecimiento de las poblaciones hispanoparlantes en América del Norte y en otros lugares del mundo”**. Y agregó que además **“está en permanente transformación, los usuarios se van apropiando y van generando nuevos sentidos que tienen que ver con la lengua en el mundo contemporáneo”**.

Durante la presentación, Gustavo Santos consideró que la decisión de elegir a Córdoba como sede del Congreso se debía a “una valoración de esta nueva Argentina que se está construyendo”. Y destacó que “el trabajo para llegar a esa selección fue una tarea en equipo porque se requirió el concurso de todas las instituciones, incluida la Cancillería, para que firmen los distintos avales para la realización de este evento”. El ministro de Turismo de la Nación añadió que “la Argentina se encuentra trabajando fuertemente, en conjunto con el sector privado, en el desarrollo del idioma español y en el posicionamiento de la Argentina como destino para el aprendizaje del idioma español, como así también estrechando fuertemente lazos con España en materia turística en general”. La Argentina es el país que más estudiantes de español como lengua extranjera recibe en Latinoamérica, y Córdoba uno de los principales destinos.

Por su parte **el gobernador de Córdoba**, Juan Schiaretti, expresó que “será histórico recibir a quienes integran los pueblos hispanoparlantes” e **informó que “si bien faltan más de dos años para el Congreso el objetivo será que en 30 días se ponga en marcha el comité organizador”**, cuyos integrantes serán quienes actuarán como interlocutores oficiales del evento. Schiaretti anunció que está previsto que para el año 2017 se comience a construir un nuevo centro de convenciones en la Ciudad de Córdoba.

- [Sitio de los congresos de la lengua, en la página de la RAE](#)
- [Ver artículo de prensa del Gobierno de Córdoba](#)
- [Ver artículo de *Télam*](#)
- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *Clarín*](#)
- [Ver artículo de *La Voz*, de Córdoba](#)
- [La Voz: “Córdoba, en la vidriera mundial de la lengua”](#)
- [Ver artículo de *La Prensa*](#)
- [Ver artículo de *Mensajero*](#)
- [La Capital, sobre el III CILE de 2004 en Rosario: “El día que Fontanarrosa hizo reír a todos con malas palabras”](#)

- [La evolución de la lengua española y su papel en el mundo contemporáneo serán los ejes centrales del CILE, según explicó a *EFE* el ministro de Cultura Pablo Avelluto](#)



Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común entre los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos. Reúnen a escritores, académicos, periodistas, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo en un foro de reflexión acerca de la situación, los problemas y los retos de la lengua española, hablada por más de quinientos millones de personas en el mundo. Constituyen la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas a la promoción y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).



Recuerdo. José Saramago y Ernesto Sabato, en el Congreso de la Lengua de 2004, en Rosario

Visita de Alberto Manguel a la Academia

El jueves 29 de septiembre visitó la Academia Argentina de Letras (AAL) el académico correspondiente Alberto Manguel, actual director de la Biblioteca Nacional. Alberto Manguel fue nombrado académico correspondiente el 11 de julio de 2013, durante su residencia en Francia.

El académico Alberto Manguel fue recibido por el presidente de la Academia Dr. José Luis Moure y académicos de número. La visita transcurrió con suma cordialidad y el tema principal fueron las actividades realizadas por ambas instituciones: Biblioteca Nacional y AAL. Se planteó la posibilidad de realizar tareas conjuntas, sobre todo en el ámbito editorial. Finalmente, visitó uno de los ámbitos que siempre es del interés del académico, la Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la Academia.

Homenaje a José Hernández a 130 años de su muerte, con adhesión de la Academia



El viernes 21 de octubre es el 130º aniversario del fallecimiento del escritor argentino José Hernández, autor de la máxima obra de la literatura gauchesca: el *Martín Fierro*. La [Fundación Hernandarias](#) ha organizado un **Homenaje Nacional, que tendrá su Acto Central en el Salón de los Pasos Perdidos del Congreso de la Nación el viernes 21 de octubre, con entrada libre y gratuita** ([ver el programa en la invitación enviada a los miembros de la comisión promotora nacional](#)). El Homenaje nació con la constitución de una Comisión Promotora integrada por personalidades e instituciones educativas y culturales de la República Argentina, entre ellas la Academia Argentina de Letras.

La Comisión Promotora Nacional del Homenaje a José Hernández es abierta y autónoma. Abierta, en cuanto a que "se seguirán incorporando como miembros a quienes aparezcan con esta sintonía hernandiana en las diversas localidades del país". Autónoma, en cuanto a que "se estimula a la responsabilidad de cada participante a difundir la ejemplaridad patriótica de Hernández en las instituciones de su ciudad o donde tiene su pertenencia laboral o cultural".

Algunas otras instituciones que integran la comisión con su adhesión y cooperación en sus respectivos ámbitos culturales son la Academia Nacional de Periodismo, la Academia Nacional de Folklore, la Academia Nacional de Educación, la Biblioteca Nacional, el Instituto Nacional Yrigoyeniano y el Museo de Arte Popular José Hernández.

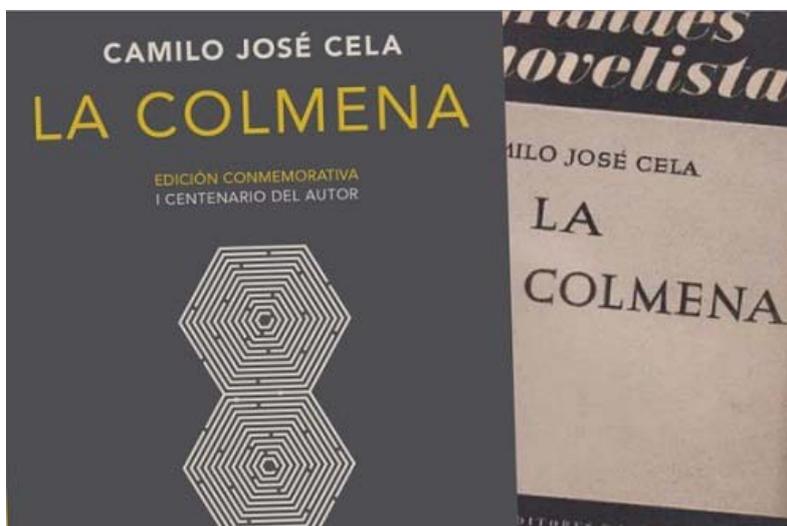


Preside la comisión el Lic. Ángel Núñez, de la Universidad de Buenos Aires y actúa como secretario el Prof. Santiago Manuel Giacosa, del Instituto Bibliográfico “Antonio Zinny” (IBIZI).

[Acceda al texto con la presentación del Homenaje a José Hernández por el 130º aniversario de su paso a la inmortalidad \(1866-2016\)](#) y con la propuesta original de constitución de la Comisión Promotora Nacional del Homenaje, con las adhesiones institucionales y particulares –entre ellas las de algunos académicos de la AAL– confirmadas hasta principios de octubre.

En el texto, el presidente de la Fundación Hernandarias, Eugenio Gómez de Mier, sienta las bases de la conmemoración de la figura, la acción y la obra de José Hernández, y difunde una semblanza de quien “siempre luchó por una convivencia pacífica en equitativa igualdad de los argentinos”.

La ASALE publica una edición conmemorativa de *La colmena*, de Camilo José Cela: con fragmentos inéditos y por primera vez sin censura



La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE) presentaron el 28 de septiembre en Madrid una nueva edición conmemorativa, **con motivo del primer centenario del nacimiento del escritor**, académico de la RAE y Premio Nobel de literatura Camilo José Cela (1916-2002): ***La colmena***.

Se trata de un **nuevo volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la Real Academia Española. La nueva edición de *La colmena* es publicada por la editorial Alfaguara.

CAPÍTULO V.

Hacia las ocho y media de la tarde, o a veces antes, ya suele estar Julita en su casa, *de vuelta de su paseo. El cuérento paseo.*

-¡Hola Julita, hija!

-¡Hola, mamá!

La madre la mira de arriba abajo; *La madre de Julita es una señora de la clase media española. Es, como todos, bastante guapa y tiene como el ganado.* boba, orgullosa.

-¿Dónde has estado metida?

La niña deja el sombrero sobre el piano y se esponja la melena ante el espejo. *habla distraídamente, sin mirar a la madre.*

-Ya ves, ¡por ahí!

La madre tiene la voz tierna, parece como si quisiese agradar, *como si quisiese emborutarla.*

-¡Por ahí! ¡Por ahí! Te pasas el día en la calle y después, cuando vienes, no me cuentas nada. A mí, ¡con lo que me gusta saber de tus cosas! A tu madre, que tanto te quiere...

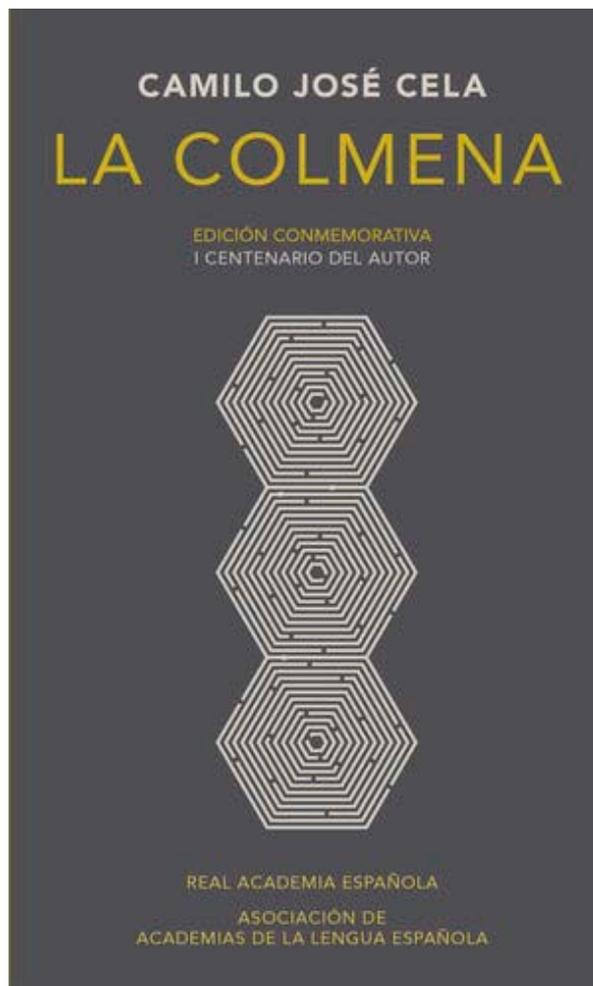
La muchacha se arregla los labios mirándose en el revés de la pol-

Una página del manuscrito de *La colmena*, con correcciones

Considerada como una de las mejores novelas españolas de la segunda mitad del siglo XX y una de las más significativas de Camilo José Cela, esta nueva edición, coordinada por Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, **incluye fragmentos inéditos censurados y autocensurados del manuscrito de 1946. Camilo José Cela se vio obligado a eliminar algunos pasajes de la novela, aparecida en Buenos Aires en 1951, ante la imposibilidad de su publicación en España.** El autor no restituyó esos fragmentos, ni siquiera finalizada la dictadura franquista, en ninguna de las numerosas ediciones que se publicaron desde entonces. **Esta de 2016 incluye, por primera vez, un apéndice con algunas de aquellas escenas suprimidas por Cela, registradas en el manuscrito** que los herederos del hispanista Noël Salomon entregaron recientemente a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

El libro se completa con estudios de diferentes profesores e investigadores. La edición incluye asimismo el censo de personajes preparado en su día por José Manuel Caballero Bonald para la primera edición española de la novela, un glosario y una bibliografía exhaustiva sobre el autor y su obra.

- [Sobre la presentación del libro, en la página de la ASALE](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver artículo de ABC](#)



- [Página oficial de la edición conmemorativa académica de *La colmena*](#)

La colección “Ediciones conmemorativas”

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes) y [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#). Actualmente las dos últimas son las únicas obras que siguen en circulación.



Camilo José Cela Conde, hijo del escritor, y Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, en el acto de presentación en Madrid

Sesión ordinaria: Homenaje a Jorge Calvetti

En la sesión ordinaria del jueves 22 de septiembre, el académico Antonio Requeni leyó su comunicación titulada “Jorge Calvetti, poesía y amistad”, en homenaje al escritor jujeño, **por cumplirse este año el centenario de su nacimiento.**

Jorge Calvetti fue académico de número de la Academia Argentina de Letras desde su elección en 1984 hasta su muerte. Se desempeñó como vicepresidente durante nueve años, desde 1986 hasta 1995.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.



Jorge Calvetti (San Salvador de Jujuy, 1916 – Buenos Aires, 2002) fue un poeta, periodista y asesor en temas culturales. Estudió en Jujuy y en la Universidad Nacional de La Plata. Forma parte de la Generación del 40. Perteneció a la redacción de los diarios *La Prensa* y *La Nación* y colaboró en las revistas *Sur*, *Leoplán* y *El Hogar*. Fundó con Néstor Groppa, Mario Busignani, Medardo Pantoja y Andrés Fidalgo la famosa revista *Tarja*.

Es autor de cinco libros de poemas, tres de cuentos y dos de ensayos. Sus trabajos fueron traducidos al inglés, francés, alemán, italiano y griego. Integró la Comisión Directiva de la Sociedad Argentina de Escritores. En 1993 fue designado por Melina Mercuri, ministra de Cultura de Grecia, para firmar la Declaración del Mar Egeo, en conmemoración de la primera instalación humana en Europa, documento que fue suscripto en la isla de Lemnos por figuras representativas de treinta y dos países. En 1999 fue designado miembro correspondiente de la Real Academia Española.

Entre otros premios y distinciones, ganó el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía, el Premio Municipal de Poesía, la Pluma de Plata

del Centro Argentino PEN Club Internacional, el premio Esteban Echeverría de Gente de Letras, el premio Konex, el Premio Nacional Iniciación de la Comisión Nacional de Cultura (1944), el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (1993) y el Premio de la Crítica en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (1994). *Genio y figura de José Hernández* obtuvo el Premio Internacional EUDEBA de la Universidad Nacional de Buenos Aires para conmemorar el centenario de la aparición de *El Gaucho Martín Fierro*. Fue declarado Ciudadano Ilustre (post mortem) en su provincia natal.

Sesión ordinaria: “La palabra y su tiempo en el proceso emancipador”

En la sesión ordinaria del jueves 12 de octubre, la académica Olga Fernández Latour de Botas leyó su comunicación titulada “La palabra y su tiempo en el proceso emancipador”.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.

Columna del DILyF

“Sobre los orígenes de la norma de corrección como práctica social generalizada”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua.

A continuación, la reflexión de este número.



Sobre los orígenes de la norma de corrección como práctica social generalizada¹

La aparición de una nueva clase social entre finales de la Edad Media y comienzos de la Modernidad, a la que normalmente se denomina “burguesía”, volvió más compleja la composición de los sectores más encumbrados de la sociedad. El Estado tenía la posibilidad de nutrir las filas de la estructura burocrática y administrativa con burgueses ricos que habían acudido a las universidades, algo que los habilitaba a reclamar para sí mismos como valor la superioridad asociada con la erudición y la inteligencia. Este componente relativamente novedoso de la vida social resultaba un contrapeso ineludible para competir con los valores tradicionales derivados de la nobleza de sangre.

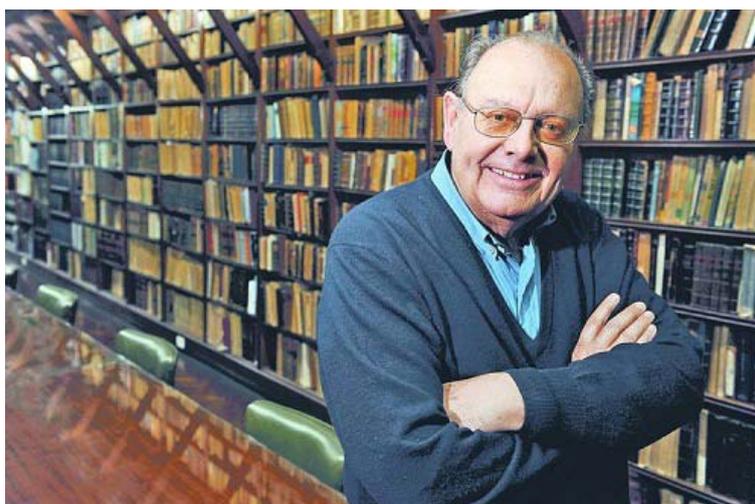
¹ Adelanto de la 2ª edición del *Panorama de nuestra lengua*.

El nuevo tipo de prestigio tenía una diferencia sustancial. Al menos en su representación simbólica, el individuo lo adquiriría en lugar de heredarlo. Sus atributos eran intangibles y su visibilidad más difusa. Desde fecha muy antigua, uno de los componentes fundamentales de cualquier tipo de prestigio fue su exhibición pública. Un ejemplo célebre de este hecho es la adición que el propio Velázquez, o alguien de su entorno, hizo a su obra *Las meninas* al menos tres años después de haberla completado, cuando finalmente le otorgaron el hábito de la orden de Santiago. La cruz distintiva de los miembros de dicha orden puede verse hoy adornando el pecho del pintor en su obra más famosa. La visibilidad es la condición en la que se basa la utilidad social del prestigio. En el caso del nuevo prestigio, sin nobleza de sangre y obtenido en las universidades, esa visibilidad la confiere primeramente el dominio de la norma de corrección. De esta manera, la norma culta abandona los círculos reducidos de intelectuales para ingresar en la gran arena social como método de caracterización, prácticamente el primer signo visible de la aptitud de una persona para asumir determinados roles dentro del conjunto.

Una función que provoca que el dominio de la norma culta esté en el centro de tensiones entre distintos grupos que compiten por ocupar las posiciones de mayor relevancia. Esta puede ser una de las razones de que, a lo largo de la historia, exista un retorno cíclico a la idea de que las nuevas generaciones son responsables de la degradación de la lengua. En la mayoría de los casos, sin embargo, aquellos rasgos novedosos que provocan la reacción inicial se incorporan a la norma una vez que pasa suficiente tiempo y termina de producirse el recambio generacional. Esta es una dinámica por medio de la cual los hablantes van actualizando determinadas estructuras, incorporando léxico acorde a la nueva situación del mundo, y adaptándose en general a los requerimientos que nacen de una realidad circundante en constante evolución.

Los académicos, ayer y hoy

Pedro Luis Barcia recibirá la Mención de Honor del Senado de la Nación



El próximo martes 22 de noviembre, a las 19, se celebrará un acto en el Senado de la Nación en el que se le otorgará al académico de número Dr. Pedro Luis Barcia la Mención de Honor “Senador Domingo Faustino Sarmiento”, máxima distinción que concede el organismo de Gobierno.

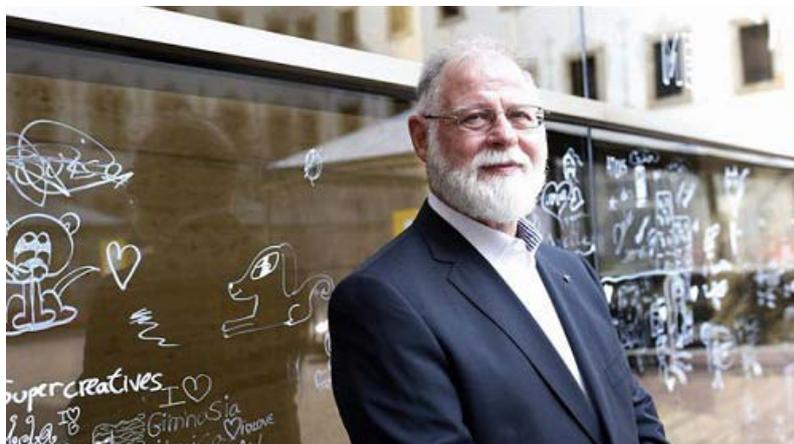
Por iniciativa de los senadores nacionales por la provincia de San Luis, Dr. Adolfo Rodríguez Saá y Dra. Liliana T. Negre de Alonso, la entrega se le hará como un **reconocimiento a su aporte a la cultura y a la educación nacional**. El acto será en el Salón Azul del Senado (Hipólito Yrigoyen 1849, Ciudad de Buenos Aires).

La **Mención de Honor “Senador Domingo Faustino Sarmiento”** constituye el mayor reconocimiento del Honorable Senado de la Nación a personas físicas o jurídicas del quehacer cultural, deportivo, profesional y académico, por su obra emprendedora destinada a mejorar la calidad de vida de sus semejantes, de las instituciones y de sus comunidades. El premio es entregado en el Salón Azul del senado de la nación. [Más sobre la Mención.](#)

- [La carta de felicitaciones de Darío Villanueva, director de la RAE](#)



Alberto Manguel fue designado como vocal en el Fondo Nacional de las Artes



El académico correspondiente y director de la Biblioteca Nacional, Alberto Manguel, fue designado por decreto como vocal del directorio del [Fondo Nacional de las Artes](#), “con carácter ad-honorem”, a partir del 1 de julio de 2016 y hasta el 28 de febrero de 2018.

El cargo de vocal había quedado vacante por la renuncia presentada por el músico y compositor Juan Falú. La presidencia del Fondo Nacional de las Artes propuso a Manguel para completar el período hasta el 28 de febrero de 2018 porque “goza de reconocida trayectoria y presta un amplio apoyo al arte y a la cultura argentina”.

El Fondo Nacional de las Artes es un organismo autárquico que depende del Ministerio de Cultura de la Nación y que tiene por objetivo el financiamiento, el

estímulo y la protección de las actividades culturales de los artistas argentinos. Alberto Manguel es director del Área de Letras.

[Ver el artículo de *La Nación*.](#)



Jorge Fernández Díaz participó y fue jurado en la Feria Leer y Comer



La cuarta edición de la feria al aire libre [Leer y Comer](#), concebida como un espacio destinado a acercar la experiencia de la lectura y la gastronomía a todo el público, se llevó a cabo el fin de semana del 17 y 18 de septiembre en Chacarita. Participaron reconocidos cocineros y escritores, y entre estos últimos se destacó la presencia de Jorge Fernández Díaz.

El académico de número de la AAL, además, fue elegido para integrar el jurado del concurso literario “Historias de amor y recetas”, junto con Dolli Irigoyen, Osvaldo Gross y Federico Andahazi. Los participantes escribieron una receta, un poema, una carta o una historia de amor. Los textos ganadores serán incluidos en un libro que editará Margen Izquierdo y que contendrá otras recetas, cartas, historias y poemas de autores consagrados.

Para Jorge Fernández Díaz esta ocasión es un gran momento de disfrute ya que sus dos grandes pasiones, comer y leer, confluyen en un mismo lugar: “Siempre me gusta asistir a esta feria que es tan distinta, es un lugar donde puede hablar absolutamente de todo y con una calidez extraordinaria. Es otro gran encuentro con los lectores como solo se puede dar en la feria del libro. Este acontecimiento anual es un encuentro magnífico entre los autores, cocineros, amantes de la cocina y de la literatura”.

- [Ver artículo de *Infobae*](#)
- [Ver artículo de *Hiper crítico*](#)

- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *Télam*](#)

Alberto Manguel, distinguido como “Visitante Ilustre de la UNNOBA”, en Pergamino



La [Universidad Nacional del Noroeste de Buenos Aires \(UNNOBA\)](#) entregó la distinción de “Visitante Ilustre de la Universidad” al académico correspondiente y director de la Biblioteca Nacional Alberto Manguel, en el marco de una actividad promovida por el Municipio de Pergamino, a través de la Subsecretaría de Cultura.

En la Biblioteca Municipal “Dr. Joaquín Menéndez” de Pergamino, el abogado Diego Batalla, secretario General de la UNNOBA; y la doctora Adriana Andrés, directora de la Escuela de Ciencias Agrarias, Naturales y Ambientales entregaron la distinción en nombre de la Universidad. **Representantes del Departamento Ejecutivo Municipal y del Concejo Deliberante, por su parte, entregaron la distinción de “Visitante Ilustre de la Ciudad de Pergamino”.**

El coordinador de la Secretaría de Cultura de la UNNOBA, Juan García, realizó una entrevista pública a Alberto Manguel. En este espacio, el escritor y ensayista mantuvo un diálogo abierto sobre diversos temas, entre ellos: las referencias a su infancia, su acercamiento al mundo de las letras; Jorge Luis Borges, las bibliotecas y el futuro del libro.

- [Ver artículo de *La Verdad Online*](#)
- [Ver artículo de *Junín 24*](#)

La Academia y los académicos en los medios

“Borges poeta: el enamorado de la música de las palabras”, Rafael Felipe Oteriño, para *La Capital*

El secretario general de la AAL y poeta Rafael Felipe Oteriño publicó un ensayo sobre Jorge Luis Borges como poeta en la edición del 5 de septiembre del diario *La Capital*, de Mar del Plata.

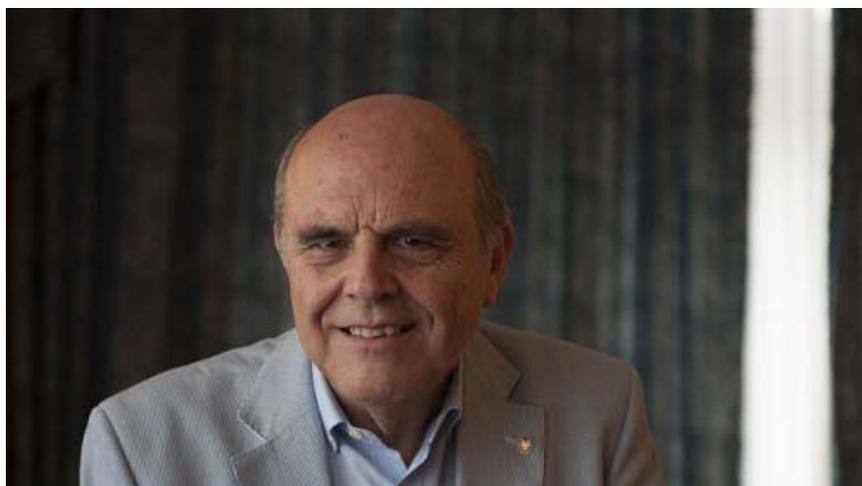
La bajada de la nota reza así: “La riqueza que contiene el trayecto en el que Borges se dedicó a escribir poesía, según el especialista Rafael Felipe Oteriño, quien

integra la Academia Argentina de Letras”. Su ensayo comienza con los siguientes párrafos: “Los poetas que mueren jóvenes son los preferidos de los lectores. En mi ciudad natal, La Plata, todavía se hace un emotivo silencio cuando se habla de Francisco López Merino, quien se cubrió «por deliberada mano de muerte», según escribió Borges. Una frase del dramaturgo ateniense Menandro lo consigna de manera elegante: «Los amados de los dioses mueren jóvenes». No es el caso de Borges. Nuestro principal poeta vivió una larga vida y en ella varias y fecundas vidas literarias: de poeta, ensayista, cuentista, conferencista, viajero...”.

[Seguir leyendo el ensayo del Dr. Oterño.](#)



El discurso de Miguel Ángel Garrido Gallardo al recibir el Premio Menéndez Pelayo



El pasado mes de julio la [Universidad Internacional Menéndez Pelayo](#) (UIMP, España) otorgó el XXX Premio Internacional Menéndez Pelayo al filólogo y académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras residente en España Miguel Ángel Garrido Gallardo, en reconocimiento a su prestigiosa labor de investigación en el campo de la semiótica.

El diario *ABC* de Madrid publicó en el texto del discurso pronunciado por Garrido Gallardo, con motivo de la recepción del Premio el pasado viernes 9 de septiembre. [Lea el texto completo titulado “La literatura según Menéndez Pelayo”.](#)

El [Premio Internacional Menéndez Pelayo](#), creado en 1987, fue “concebido para distinguir a personalidades destacadas en el ámbito de la creación literaria o científica,

cuya obra escrita presentase una dimensión humanística capaz de evocar, en nuestros días, la figura de Marcelino Menéndez Pelayo, intelectual nacido en Cantabria (España)”, de acuerdo con lo que se expresa en el sitio web de la institución educativa que año a año lo concede. Igualmente, allí se señala que está “abierto a los autores en lengua española o portuguesa que hayan sido propuestos por universidades o academias, así como por otros centros o instituciones vinculados a la cultura literaria, humanística o científica de los países de habla española o portuguesa”.

José Luis Moure, en un editorial del diario *El Ancasti*

“En los últimos tiempos existe una preocupación generalizada entre los adultos porque los chicos leen poco. O, peor, no leen”. Con esta frase comienza el editorial del 23 de septiembre del diario catamarqueño *El Ancasti*, titulado “No leen y si leen no entienden”.

En él se cita al presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, doctor en Filosofía y Letras (UBA) e investigador del Conicet, quien señala que los docentes universitarios se encuentran con estudiantes que llegan con “una notable y creciente incapacidad para la lectura y la comprensión de textos académicos, así como para una aceptable expresión escrita”.

[Lea el editorial de *El Ancasti*.](#)



Pablo De Santis: “Los libros infantiles y juveniles ahora son tomados en serio”

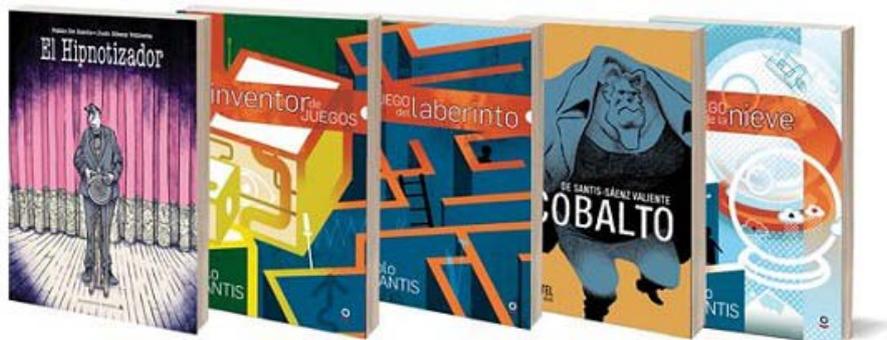


En un diálogo que mantuvo con #LectoresEnRed, sección del diario *La Nación*, el escritor y académico de número Pablo De Santis habló de su trabajo y anticipó que el año próximo conoceremos una nueva novela.

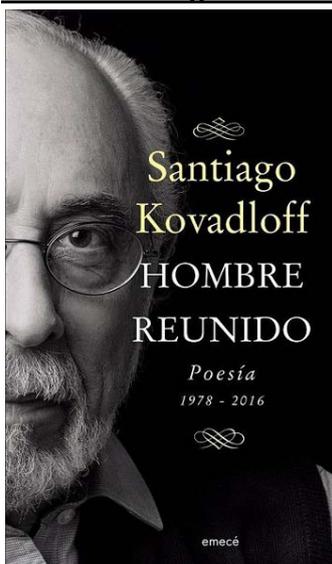
“Buena parte de su obra se sumerge en la literatura fantástica, la ciencia ficción, el policial y la historieta (*Lucas Lenz y la mano del emperador*, *El buscador de finales*, *Trasnoche*, *El último espía* y *El hipnotizador*, entre otros títulos). Ese coqueteo tan amplio hace que su obra sea única, despierte la curiosidad del lector y sea, sin duda, una de las razones por la que fue elegido, junto al ilustrador Pablo Bernasconi, por la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina (ALIJA) para competir por el prestigioso Premio Hans Christian Andersen. Se trata del galardón internacional bianual que otorga IBBY, la Organización Internacional del Libro Infantil y Juvenil, como reconocimiento a la

trayectoria y a la contribución perdurable de la obra de un autor vivo a la literatura infantil y juvenil. Es el galardón más importante para este campo y se otorga luego de un pormenorizado proceso de selección que comienza con la presentación de candidaturas, desde cada país miembro de IBBY. «Es un honor y una alegría –reconoce De Santis, el escritor nacido en Buenos Aires en 1963–. Me gusta mucho además, que el elegido como ilustrador por Alija haya sido Pablo Bernasconi».

[Lea la entrevista a Pablo De Santis.](#)



El Día: “Santiago Kovadloff: la epifanía intolerable”



En una extensa reseña sobre el último libro del académico de número Dr. Santiago Kovadloff, *Hombre reunido*, y sobre poesía en general, publicada por el diario *El Día* de La Plata y escrita por Vicente Constantini, se celebra la obra de “uno de los ensayistas más celebrados y polémicos del país, quien demuestra su oficio para entretejer un lenguaje poético colmado de lucidez”.

“Santiago Kovadloff (1942) es conocido principalmente por su obra ensayística, y por ser, además, un destacado traductor de literatura en lengua portuguesa: basta con observar su difusión incansable de la poesía brasileña contemporánea, así como su dedicación a la obra múltiple del enorme Fernando Pessoa.

A esta labor, conocida por el público masivo, se le suma una trayectoria poética sostenida paciente, perseverantemente, a lo largo de casi cuarenta años. Así, *Hombre reunido. Poesía 1978-2016* traza un arco que va desde *Zonas e indagaciones* (1978) hasta el reciente *Hecho de cosas pequeñas* (2015)”.

[Seguir leyendo el artículo de El Día.](#)

Alberto Manguel: “La sociedad le teme a la lectura porque lleva al cuestionamiento”

En una entrevista para el ciclo “Conversaciones” de *La Nación*, el académico correspondiente y director de la Biblioteca Nacional explicó por qué cree que “la lectura es un acto en común”, y contó cómo fueron sus primeros meses de gestión.

[Vea la entrevista completa](#), que giró en torno a cuatro preguntas: ¿Por qué dice que leer es un acto comunitario?, ¿Cree que se inventará un objeto para leer que logre

superar al libro?, ¿Alguna vez se le había ocurrido ser director de la Biblioteca Nacional? y ¿Cuál fue el mayor desafío al empezar en su nueva función?



NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La Biblioteca de la AAL digitalizó obras raras y valiosas editadas en la Argentina

La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras informa que a partir de septiembre de 2016 se encuentra habilitada una nueva sección en su página web: ***Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX.***

La página comprende, hasta la fecha (en texto completo), **276 obras** de su acervo bibliográfico; los libros, ahora liberados para su consulta virtual, fueron editados en las últimas cuatro décadas del siglo XIX. Dicha digitalización se ha realizado dentro del convenio marco con [Wikimedia Argentina](http://www.wikimedia.org).

Los textos se pueden consultar en la dirección siguiente: <http://www.letras.edu.ar/wwwisis/wiki/wiki.html>.

Obras digitalizadas por la
Biblioteca de la AAL
(en Convenio con Wikimedia Argentina)

Listado de títulos

Listado de autores

Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX

Obras digitalizadas: 276

(cc) BY-NC-ND Licencia Creative Commons (Atribución - NoComercial - CompartirIgual) - Algunos derechos reservados

Wikimedia Argentina y su convenio con la Academia

El trabajo de digitalización que lleva adelante la Biblioteca de la AAL –y que tuvo otro fruto cuando [en marzo se digitalizaron cien obras del acervo bibliográfico de la Biblioteca](#) (página 21)– se ha realizado dentro del convenio marco con Wikimedia Argentina. Esta asociación civil sin fines de lucro fue creada en 2007 en la Ciudad de Buenos Aires para promover y sostener en la Argentina los proyectos albergados por la Fundación Wikimedia, de Estados Unidos –cuyo proyecto más exitoso es la enciclopedia virtual Wikipedia, pero que cuenta con muchos más proyectos hermanos, como los repositorios de obras digitalizadas Wikimedia Commons o Wikisource–. Wikimedia Argentina se dedica a contribuir activamente a la difusión, el mejoramiento y el progreso del conocimiento y la cultura en el territorio argentino, con el objetivo de apoyar la construcción de la identidad nacional. En pos de esa misión, entre otras actividades que organiza, impulsa el desarrollo y distribución de obras literarias, enciclopedias, colecciones de citas, libros educativos y otras compilaciones de documentos, acercando esos recursos a la comunidad.

El convenio con la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras se ubica dentro de los acuerdos de colaboración que Wikimedia Argentina firma con instituciones culturales y educativas que preservan el acervo de la herencia cultural de nuestra sociedad, como museos, galerías, archivos, bibliotecas y universidades. El objetivo de estos trabajos en conjunto –y en especial de estos convenios de digitalización de obras–, según explica Wikimedia en su página web, es abrir el material que pertenece a los ciudadanos argentinos para su libre uso y circulación, a través de sus plataformas bajo licencia libre, y destacar la vital importancia de las instituciones argentinas en su aporte al relato de la historia y la cultura mundial.

- [Ver más sobre el proyecto general de Wikimedia de digitalización de obras](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones particulares de académicos

La comprensión lectora, de Pedro Luis Barcia

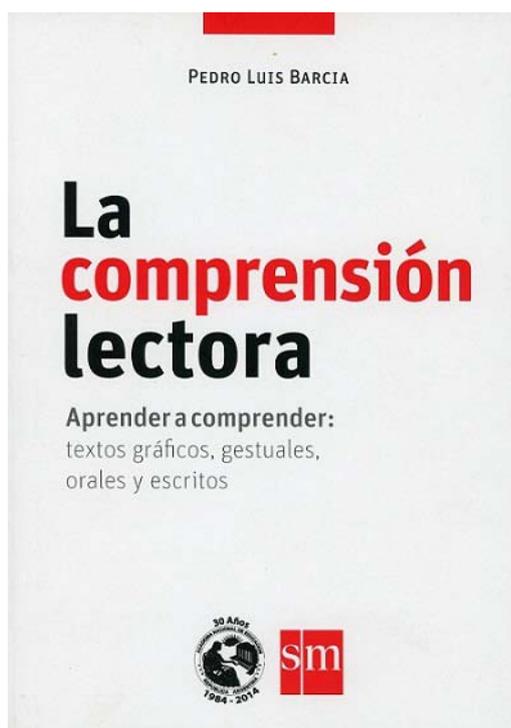
PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO PEDRO LUIS BARCIA, editada por la [Academia Nacional de Educación](#) y la [Editorial SM](#).

El libro, que va acompañado de ocho cuadernillos de ejercitación –uno para nivel inicial y siete para primaria–, tiene como subtítulo “Aprender a comprender: textos gráficos, gestuales, orales y escritos”. Dice la contratapa: “Los resultados de las mediciones nacionales e internacionales han probado que más del 50% de nuestros egresados de la escuela secundaria no entienden lo que leen”. Este proyecto fundamenta los principios básicos para comenzar a generar un cambio en este ámbito”.

El académico de la Academia Nacional de Educación Jorge A. Ratto dice en el prólogo: “Enseñar a comprender, enseñar a procesar la información, y el conocimiento, enseñar a aprender a aprender, y fomentar la innovación en nuestras

prácticas pedagógicas son algunos de los desafíos que nos propone el académico Pedro Luis Barcia en esta obra”.



La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Escritores argentinos, rumbo a las ferias internacionales de Frankfurt y Guadalajara

Las ferias internacionales del libro de Frankfurt (Alemania), a realizarse del 19 al 23 de octubre, y de Guadalajara (México), del 26 de noviembre al 4 de diciembre, son dos grandes encuentros de la industria editorial con los que la Argentina cerrará su año cultural. Para optimizar los recursos, que sufrieron una importante poda este año, Cancillería y el Ministerio de Cultura de la Nación trabajaron juntos en la elaboración de un listado para ambos eventos que reúne a las más importantes industrias editoras del mundo, agentes literarios, traductores y autores.

Los escritores invitados a Frankfurt, una feria donde la Argentina ha tenido presencia, agenda y *stand* propio desde 2009, son Hernán Ronsino, Gabriela Cabezón Cámara, Inés Fernández Moreno y Perla Suez. Son veintiuna las editoriales argentinas que estarán en la feria alemana, de las cuales una decena son universitarias. Una jornada que la Argentina tendrá en esta Feria, meca de la industria editorial internacional, es sobre el Programa Sur de subsidios a las traducciones.

En cuanto a la Feria del Libro de Guadalajara (FIL), este año sus autoridades decidieron hacer foco en la literatura de América Latina: al cumplir 30 años de existencia, la FIL tomó a la región como Invitada de Honor. Hasta el momento los escritores confirmados son Marcelo Birmajer, Ariana Harwicz, Pablo Katchadjian, María

Negrón, Luisa Valenzuela, Gabriela Cabezón Cámara y Alicia Dujovne Ortiz. Todos han sido elegidos e invitados por la FIL.



En Frankfurt. El stand argentino, en el año 2011.

- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo de Télam, con detalles de la presencia argentina en Frankfurt](#)

Película española-argentina protagonizada por Ricardo Darín, premiada por la RAE



Ricardo Darín y Javier Cámara, protagonistas de *Truman*

El Premio Borau-RAE, en su segunda edición, correspondiente a 2016, fue concedido por el Pleno la Real Academia Española (RAE) al guion de la película española-argentina *Truman*, escrito por su director, Cesc Gay, y Tomás Aragay. Está protagonizada por el español Javier Cámara y el argentino Ricardo Darín, junto con la actriz argentina Dolores Fonzi.

Con el Premio Borau-RAE se reconoce al mejor guión cinematográfico escrito en lengua española, correspondiente en este caso a una película estrenada entre los años 2014 y 2015. El jurado, presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva, distinguió esta obra “por su profundidad en la creación y desarrollo de los personajes”.

También se valora en el acta “la valentía para abordar un serio problema humano y resolverlo con naturalidad”.

La película *Truman* es una coproducción de España y la Argentina, que ha recibido numerosos premios desde su estreno, en septiembre de 2015, en el Festival Internacional de Cine de Toronto (Canadá). El Premio Borau-RAE, que está dotado con 25 000 euros y una medalla conmemorativa, se entregará próximamente, en los actos del Día de la Fundación pro-RAE.

[Más información en la página de la RAE.](#)



Cesc Gay y los intérpretes de *Truman* durante el rodaje

Campaña nacional para sumar lectores a las bibliotecas populares

La [Comisión Nacional de Bibliotecas Populares \(CONABIP\)](#) puso en marcha el 23 de septiembre “Socios de la lectura”, una iniciativa que busca contagiar el placer por la práctica lectora a través de *spots* en los que personalidades de la cultura cuentan sus experiencias y un cronograma que prevé más de 200 charlas con escritores en todo el país.

Las bibliotecas son la identidad cultural de un barrio, de una comunidad o de una sociedad y quienes las sostienen son, en la mayoría de los casos, voluntarios sin remuneración alguna. Pero quienes las vuelven indispensables son los lectores y por esa razón la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (Conabip), ente que las protege y regula, lanza ahora esta iniciativa para sumar un caudal de nuevos socios.

A la movida se acoplaron, entre otros, los escritores Luis María Pescetti, Claudia Piñeiro, Eduardo Sacheri, Abelardo Castillo, Juan Sasturain y Liliana Bodoc; los actores Esteban Lamothe, Lucas Ferraro y Julieta Zylberberg, y celebridades como Iván de Pineda, quienes compartirán a través de videos sus testimonios y experiencias para contribuir al fomento del placer por leer.

Como ellos, que son “Socios de la lectura”, la campaña continuará con un ciclo de charlas a cargo de reconocidos escritores que visitarán unas 200 bibliotecas populares de todo el país para intercambiar con el público qué leen y cuáles son los procesos creativos de sus obras.

En entrevista con *Télam*, el presidente de la Conabip, Leandro De Sagastizábal, explica la génesis de la campaña en el marco de un eje de gestión que busca

“dinamizar el 'asociacionismo” y ofrece un panorama actual sobre las funciones sociales y culturales de las casi 2.000 bibliotecas que nuclea la Comisión nacida en 1870 al calor de la ley 419 impulsada por Domingo Faustino Sarmiento.

[Leer la entrevista con Télam.](#)

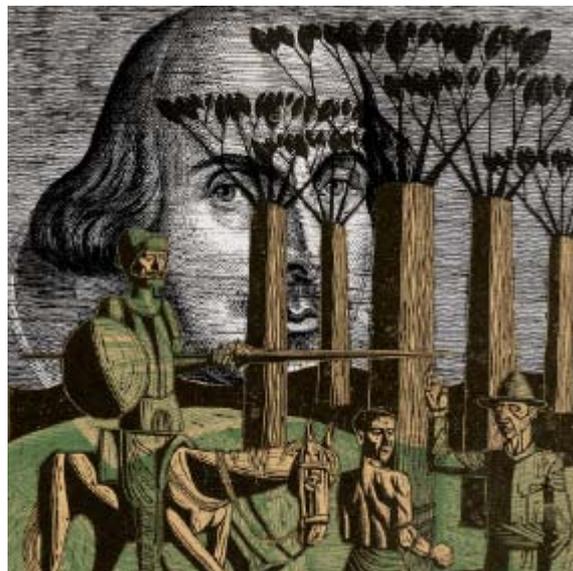


Iván de Pineda. Foto: *La Nación*

- [Ver artículo de *La Nación*](#)

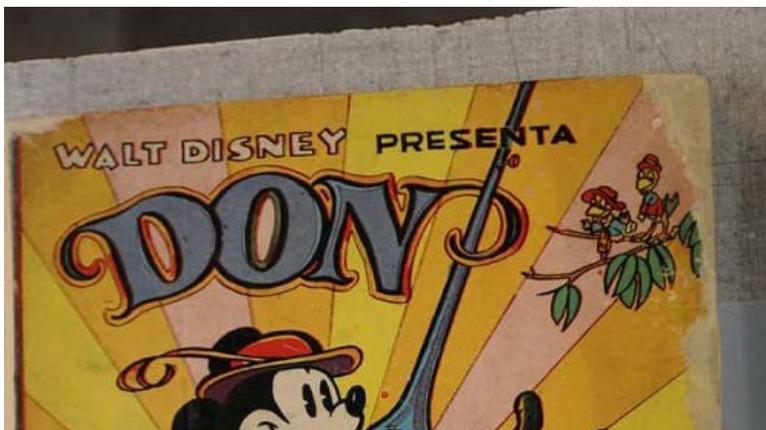
A 400 AÑOS DE SUS MUERTES

Shakespeare y Cervantes se encuentran en una exposición en la Biblioteca Nacional



En el año en que se conmemoran los 400 años de la muerte de los más grandes escritores de las lenguas inglesa y española, la Biblioteca Nacional inauguró el jueves 29 de septiembre la muestra “1616. Shakespeare / Cervantes”, que estará hasta diciembre e indaga en la presencia de estos autores en la historia y en la Argentina, a través del material disponible en la misma biblioteca y en otros organismos.

De Sarmiento a Borges, pasando por Mujica Láinez, Vedia y Mitre y Miguel Ángel Montezanti, la obra de Shakespeare fue estudiada, revisitada y traducida por los escritores más destacados de Argentina. Esas huellas pueden ahora descubrirse en la exposición, donde además se aprecian fotografías originales de puestas en escena en el Teatro Nacional Cervantes y el Teatro General San Martín, una partitura decimonónica de *Sueño de una noche de verano* de Mendelssohn, junto a libretos, programas, figurines y demás memorabilia del mundo teatral nacional.



Rareza. Una edición del Quijote, en la que el hidalgo es el ratón Mickey.
/ Juan José Traverso, *Clarín*

En relación a Cervantes se exhiben ejemplares pertenecientes a la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional y al acervo de la Casa Ronco de Azul –centro cervantino de gran relevancia– entre los cuales se destacan las ediciones holandesas, francesas, españolas y portuguesas del siglo XVII, una edición de *Persiles y Sigismunda* que viera la luz en vida de Cervantes y muchas y variadas traducciones a lenguas como el urdu, el hebreo, el hindi y el esloveno. También hay versiones infantiles, adaptadas, entre las cuales se encuentra una curiosidad: una edición dibujada por Walt Disney con Mickey Mouse como protagonista, representando al Quijote. Por lo demás, forman parte de la muestra las más famosas ediciones ilustradas, entre otros, por Salvador Dalí, Gustave Doré, Roberto Páez, Luis Scafati. Se exhibe una antigua edición de la partitura de *El retablo de Maese Pedro* de Manuel de Falla, así como una edición del *Quijote* en braille, realizada en una penitenciaría. Los textos de Borges –entre los que destaca “Pierre Menard, autor del *Quijote*”– enmarcan esta muestra.

- [Ver presentación en la página de la Biblioteca Nacional](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)

A 400 AÑOS DE SU MUERTE

Una exposición homenajea al inca Garcilaso de la Vega

Una muestra que recuerda al primer escritor americano indígena, el Inca Garcilaso de la Vega, y al cronista en épocas del Virreinato de Perú, Guamán Poma de Ayala, se inauguró el viernes 14 de octubre, en el Museo del Libro y de la Lengua (Av. Las Heras 2555, Ciudad de Buenos Aires). La muestra “Letras incaicas” se realiza a 400 años de las muertes de estos autores en el museo dependiente de la Biblioteca Nacional.



“Letras incaicas” busca rendir tributo a estos dos escritores mestizos auto-proclamados indígenas, informó la entidad en un comunicado. Tanto el inca Garcilaso como Guamán Poma de Ayala realizaron fundamentales aportes para reconstruir la historia, la visión y la memoria oral de la América pre-colombina mediante sus obras e investigaciones y ambos fallecieron, también, en 1616.

- [Ver presentación en la página de la Biblioteca Nacional](#)
- [Ver artículo de *Télam*](#)



Homenajearán a Borges en la Feria del Libro de Miami

El evento reunirá del 13 al 20 de noviembre un fuerte contingente de autores iberoamericanos, y homenajeará en su 33.ª edición a dos argentinos, el escritor Jorge Luis Borges, a 30 años de su muerte, y el expresidente Raúl Alfonsín, quien asumió con el retorno de la democracia al país, en 1983.

En tanto que Eduardo Sacheri, premio Alfaguara de Novela 2016 con *La noche de la usina*, se encuentra entre los escritores invitados, junto a la brasileña Lucrecia

Zappi, la mexicana Carmen Boullosa, el portugués Afonso Cruz, la boliviana Giovanna Rivero, y el salvadoreño Jorge Galán.

Organizada por el Miami Dade College, la feria librera y literaria más importante de Estados Unidos para autores en español, se realizará en las instalaciones de ese centro universitario.

[Ver más en el artículo de *Télam*.](#)



Lenguas originarias amenazadas por la desigualdad social

“Afectados por la discriminación, más de un millón de argentinos, miembros de las comunidades indígenas, van perdiendo el contacto con su idioma nativo. Un proceso que necesita políticas activas para revertirse.

En el censo de 2010 apareció la cuestión de la discriminación sobre los pueblos originarios, además de la injusticia que conlleva, implica una pérdida cultural enorme. La de las lenguas (y, por tanto, con la pérdida del idioma, el ocultamiento de una tradición, de cosmovisiones), que están en riesgo. Agosto fue el mes de las lenguas nativas. Y el momento de constatar las pérdidas y enfatizar la necesidad de una ley, ya existente pero con muchas dificultades de aplicación, que defienda la interculturalidad bilingüe, el sostén de uno de los patrimonios de Argentina, una cuestión de derechos humanos, a veces oculta entre otras.



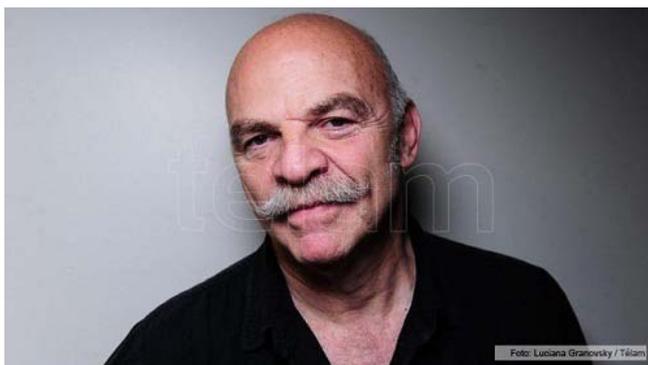
Foto: Cedoc Perfil

«Cada vez menos gente habla las lenguas originarias –explica Raúl Ruidíaz, presidente del Inai (Instituto Nacional de Asuntos Indígenas)–. Hay lenguas que se están perdiendo. Hoy tenemos registrados unos 33 pueblos indígenas. Cada vez hay menos gente que habla el idioma. No hay que olvidar que es un colectivo que estuvo discriminado por muchísimos años y que negaban su condición de pueblo originario. En el censo de 2010 se preguntó la cuestión: y el 24% de la población manifestó pertenecer a alguna de estas comunidades. Lo que implica casi un millón de habitantes. Lo cierto es que podría haber sido mucho más, porque pese a los avances mucha gente negaba su condición. Y niegan su idioma, lo van perdiendo. Hacia el futuro, al ver que tienen derecho y que son escuchados, al aparecer la ley de tierras, el Instituto, la ley de educación bilingüe, empieza a abrirse un nuevo escenario. Si hoy hiciéramos un censo, se le agregaría mucha más gente. Con sólo tomar la evolución de la población, ya estamos pensando en 1,2 millones de personas»”.

[Seguir leyendo la nota del diario Perfil.](#)

- [La Nación: “Lenguas en el mundo con al menos 50 millones de hablantes nativos”](#)

Martín Caparrós ganó el Premio Caballero Bonald



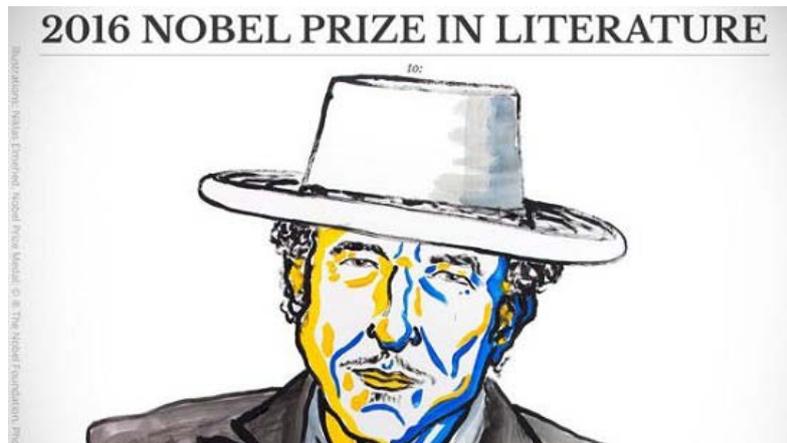
El periodista y escritor Martín Caparrós obtuvo el Premio Internacional de Ensayo Caballero Bonald por su obra *El hambre*, libro que según fundamenta el fallo del jurado “aborda uno de los asuntos esenciales a los que se enfrenta la sociedad contemporánea que concierne a sus víctimas, a sus causantes y a sus insólitos espectadores”.

El hambre (Anagrama) fue elegida entre casi 150 ensayos presentados al concurso por un jurado compuesto por Victoria Camps, José Carlos Mainer, José María Pozuelo Yvancos, Fernando R. Lafuente, Santos Sanz Villanueva y Fernando Domínguez Bellido, informó la agencia de noticias EFE.

El premio, dotado con 20.000 euros, es convocado por la Fundación Caballero Bonald, con la colaboración del Ayuntamiento de Jerez, y con el patrocinio de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y de Banco Santander, y se concede anualmente a un libro de ensayo que destaque entre los publicados el año anterior en cualquier lugar del mundo, en cualquiera de las lenguas oficiales del Estado español.

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
Bob Dylan, Premio Nobel de Literatura 2016



En una polémica y sorpresiva decisión, el músico estadounidense Bob Dylan, de 75 años, fue reconocido por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2016.

De acuerdo al documento firmado por las autoridades de la Academia, el cantante y compositor fue reconocido **“por haber creado nuevas expresiones poéticas dentro de la tradición de la gran canción americana”**. La Academia nunca había elegido a un músico como ganador del Nobel de Literatura, lo que despertó voces a favor y en contra del reconocimiento.

Bob Dylan, considerado como una de las figuras más influyentes de su generación, además de ser cantautor ha escrito dos libros: *Tarántula*, de 1966, y *Crónicas. Volumen I*, de 2004, dos obras de carácter autobiográfico. Por otro lado, hay libros que recopilan las letras de las canciones de Dylan y ahí estaría la clave para comprender por qué el comité sueco eligió esta vez que el Nobel de Literatura sea para un músico: la consideración de sus canciones como poesía. “Como artista ha sido altamente versátil y ha trabajado como pintor, actor y autor de guiones”, recuerda la Academia. “Si miramos miles de años hacia atrás, descubrimos a Homero y a Safo. Escribieron textos poéticos hechos para ser escuchados e interpretados con instrumentos. Sucede lo mismo con Bob Dylan. Puede y debe ser leído”, declaró la secretaria de la Academia, Sara Danius, y agregó que **el premiado “se inscribe en una larga tradición que remonta a William Blake** –en referencia al poeta inglés muerto en 1827–, **y es “un gran poeta en la tradición de la lengua inglesa”, “muy original”** y que “ha logrado reinventarse a sí mismo, creando una nueva identidad”. En 2007 Dylan fue premiado con el Premio Príncipe de Asturias de las Artes y un año después con el Pulitzer de honor.

El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años “a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal” y está dotado con ocho millones de coronas suecas (927.740 dólares).

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.



- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver otro artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo de Infobae](#)
- [Ver artículo de Página 12](#)
- [Ver artículo de Télam](#)

El de la edición 2016 es el 113º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2015, la ganadora fue la periodista y escritora bielorrusa Svetlana Alexievich.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

El idioma con más premiados es el inglés (veintinueve laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de 15 premios Nobel de Literatura. En segundo lugar está Estados Unidos con doce, seguido por Alemania con once, el Reino Unido con ocho, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno.



Los libros que escribió Bob Dylan

El salvadoreño Jorge Galán, Premio Real Academia Española 2016

El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2016 ha sido concedido al escritor salvadoreño Jorge Galán por su novela [Noviembre](#), editada en 2015 por Planeta México. En su XIII edición, el premio se concede este año a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros.



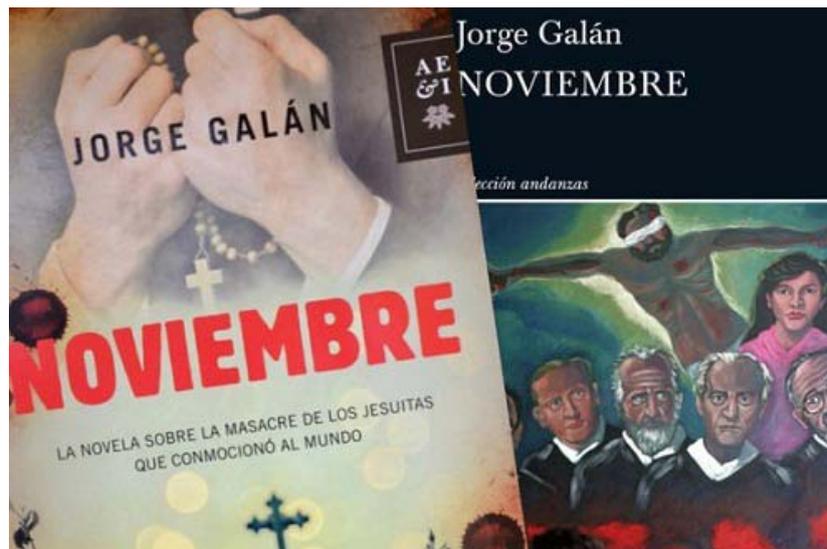
Jorge Galán, ganador del Premio RAE 2016

La obra, según se recoge en la presentación editorial, está “inspirada en los trágicos sucesos que conmovieron a El Salvador y Latinoamérica” en 1989, cuando “una fatídica madrugada de noviembre, un grupo de hombres armados entra en las instalaciones de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas y asesina a seis jesuitas y dos mujeres a sangre fría”.

El jurado, presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva, e integrado por otros cuatro académicos de número de la institución, ha distinguido esta obra “por ser una novela y una construcción literaria llena de verdad histórica y humana”.

El premio, consistente en 25 000 euros y una medalla conmemorativa, será entregado el Día de la Fundación pro Real Academia Española, previsto para el próximo mes de noviembre.

[Más información sobre el galardón 2016 y el premiado.](#)



Cubiertas de las ediciones mexicana (izquierda) y española de la obra

La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de

fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

La distinción se otorga, en años alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).

Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

La próxima edición del *Diccionario de la lengua española* será nativa digital



El sitio del *Diccionario de la lengua española*

La Real Academia Española (RAE) revoluciona la gran obra elaborada en conjunto con todas las academias pertenecientes a la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) al priorizar la versión electrónica sobre la impresa. “En casi 300 años, la estructura no se ha tocado”, dice el director de la RAE, Darío Villanueva.

La más reciente edición en papel del *Diccionario de la lengua española* (DiLE, también conocido como DRAE) –la número 23– se publicó en 2014. Como tal, podría ser la última. “Queremos cambiar la planta actual del diccionario, es decir, su estructura, de impresa a digital”, asegura Darío Villanueva.

Pero hay más. Un sutil pero contundente cambio de marca. Para empezar, la actual edición ya ha afianzado su nombre y se ha consolidado, sencillamente, como el *Diccionario de la lengua española*, evitando el término DRAE: “Vamos a ir poco a poco desterrándolo y ampliando nuestro espacio para abarcar a las demás academias. De ahora en adelante, será el DLE”, afirma Villanueva.

La transformación parece radical y definitiva. Internet ha impuesto su implacable metamorfosis léxica. Refresca la dinámica aventura de los significados y del lenguaje cada día. Recibe y abraza términos polisémicos según las procedencias globales del español. Lo escucha, lo amplifica y lo enriquece.



Biblioteca de la Real Academia de la Lengua Española, en Madrid / SAMUEL SÁNCHEZ, *El País*

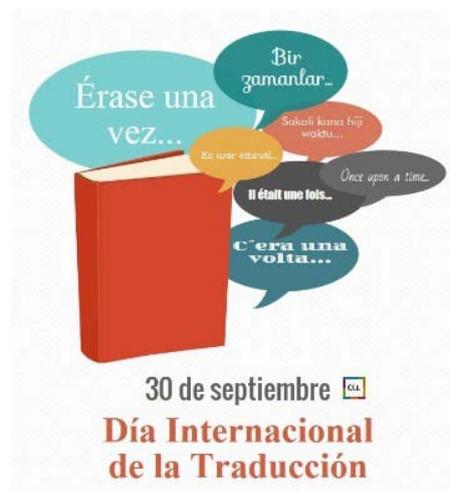
Las visitas a la página web de la institución, concretamente a la aplicación que permite acceder gratuitamente al Diccionario, se multiplican: el pasado mes de mayo se registraron 73 millones de consultas. El cambio de paradigma es un hecho que afecta desde ya de manera mucho más profunda a la vigesimocuarta edición. Pero Villanueva recalca: “No dejará de aparecer en papel, aunque se publicarán *hijuelas* de la versión electrónica”.

Las actuales 24 academias de todo el mundo trabajan sobre un documento común en el que irán abordando debates y aportando sugerencias. Otro cambio muy sustantivo. “El trabajo se descentraliza. Tendrá un carácter panhispánico, será la obra conjunta de todas las academias”, añade Villanueva.

Siga leyendo el artículo de [El País](#) firmado por Jesús Ruiz Mantilla o la reproducción en [La Nación](#).

- [La Nación](#): “¿Escribir bien es demasiado difícil? Por qué las propuestas de simplificación de la ortografía castellana tienen tantos detractores como entusiastas

30 de septiembre: Día Internacional de la Traducción

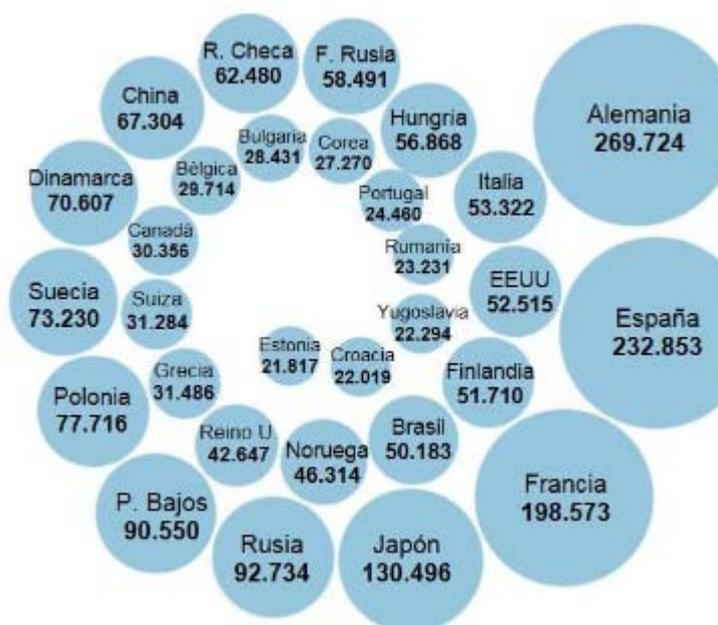


La Federación Internacional de Traductores (FIT), creada en 1953, declaró en 1991 que el 30 de septiembre de cada año sea la fecha reconocida de esta profesión, con el fin de mostrar la solidaridad de esta comunidad, así como los desafíos que afronta cada vez más en un mundo globalizado que exige nuevos profesionales y con más lenguas e idiomas en su haber para colaborar en la comunicación entre las culturas.

La fecha fue adoptada en recordatorio del traductor de la Biblia, Jerónimo de Estridón o Eusebio Hierónimo de Estridón, nacido en Damacia en 340 y fallecido en Belén el 30 de septiembre de 420. Considerado uno de los Padres Latinos de la Iglesia católica, Jerónimo tradujo las Sagradas Escrituras del griego y el hebreo al latín. La traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada la *Vulgata* y publicada en el siglo IV, fue considerada desde 1546 hasta 1979 el texto bíblico oficial del Vaticano.

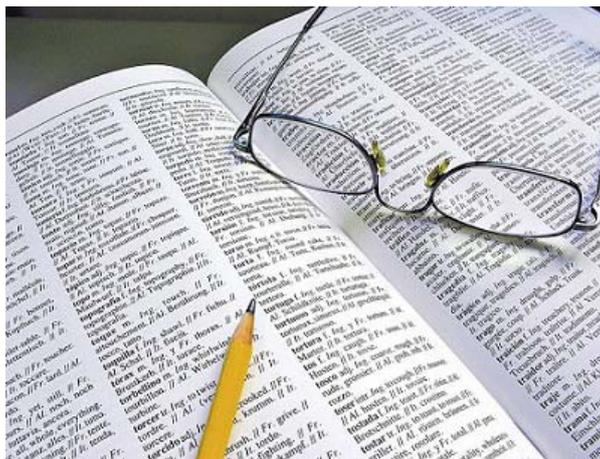
- [Observatorio de la Lectura y el Libro, de España: Iniciativa una a librerías y traductores](#)

El top 30 de los países más traductores



- España es el segundo país con mayor número de traducciones, posición que ocupa tras Alemania.
- Los argentinos Julio Cortázar y Jorge Luis Borges, entre los autores más traducidos desde el español a otras lenguas.
- España es el país que más libros traduce al español. México, Argentina y Estados Unidos continúan la lista.
- El inglés es la lengua más traducida al español, seguida por el francés, el alemán, el italiano y el portugués.

[Más información en la página del Observatorio de la Lectura y el Libro, de España.](#)



Artículos sobre la traducción en recientes números del *Boletín de la AAL*

- 321-322, mayo-agosto de 2012. Elisa Salzmann: “Traducir para enseñar”.
[Acceda al boletín digitalizado.](#)
[Compre el boletín.](#)
- 299-300, septiembre-diciembre de 2008. Hilda Albano y Mabel Giammatteo: “Aspectos gramaticales (morfosintácticos y léxico-semánticos) en la formación del traductor”.
[Acceda al boletín digitalizado.](#)
[Compre el boletín.](#)
- 297-298, mayo-agosto de 2008. Pedro Luis Barcia: “Los traductores como pontoneros culturales”, y Alicia Zorrilla: “El uso del español en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción”.
[Acceda al boletín digitalizado.](#)
[Compre el boletín.](#)
- 287-288, septiembre-diciembre de 2006. Ángel J. Battistessa: “La traducción”.
[Acceda al boletín digitalizado.](#)
[Compre el boletín.](#)
- 285-286, mayo-agosto de 2006. Pedro Luis Barcia: “Borges y la traducción”.
[Acceda al boletín digitalizado.](#)
[Compre el boletín.](#)

LA CIENCIA Y LAS LETRAS

Crean un sistema digital que puede replicar la escritura manuscrita

Un equipo de investigadores de la Universidad Colegio de Londres (UCL) desarrolló un sistema que tiene la capacidad de analizar, aprender y reproducir el tipo de escritura que tienen las personas.

El proyecto, denominado “My Text in Your Handwriting”, requiere que el usuario escriba cuatro hojas A4 en blanco para que el sistema pueda replicar el estilo, aunque sus creadores señalan que basta un párrafo para obtener resultados aceptables. El software analiza diversos factores, tales como el tipo de trazo y las conexiones entre los caracteres.

“Nuestro software tiene múltiples aplicaciones. Por ejemplo, alguien podría escribir una nota en un envío de flores sin necesidad de ir al local, o mantener la

caligrafía manuscrita en un comic aún cuando la obra se traduce en diferentes idiomas”, dijo Tom Haines, del equipo de Ciencias de la Computación de la UCL.

Como parte de un experimento, los investigadores le preguntaron a un grupo de personas que señalaran qué documentos, todos aparentemente manuscritos, fueron hechos por una computadora. Los resultados le dieron parte de la razón a la precisión del sistema: las personas se equivocaron el 40 por ciento de las veces.

[Leer la nota del diario *La Nación*.](#)



El sistema podría ser utilizado para replicar la escritura manuscrita en comic y mantener el estilo en las diferentes versiones traducidas

Renace la biblioteca más antigua del mundo aún operativa

La biblioteca *Khizanat* al-Qarawiyyin, en la antigua ciudad de Fez, Marruecos, es la más antigua del mundo que aún sigue operativa. Luego de una restauración de cuatro años vuelve a abrir sus puertas. Fundada en el año 859 por una mujer de nombre Fatima El-Fihriya o Fatima al-Fihri, está ubicada en un complejo que comprende mezquita y la universidad más antigua del mundo.

La preciada colección de la biblioteca, que incluye un Corán del siglo IX escrito sobre piel de camello en escritura cúfica, se mantiene segura detrás de una puerta de hierro forjado con cuatro candados. La restauración comenzó poco después de que el Estado Islámico y otros yihadistas se fueron convirtiendo en una creciente amenaza para los lugares de Siria, Irak y Mali considerados patrimonio cultural islámico.



A la cabeza del proyecto está Aziza Chaouni, un arquitecto nacido en Fez quien instaló un nuevo sistema de canales subterráneos para alejar la humedad de los textos y una habitación con temperatura y humedad controladas para alojar las obras más preciadas. La colección de maquinaria de avanzada incluye escáneres digitales que identifican agujeros minúsculos en los antiquísimos rollos de papel, y una máquina que trata los manuscritos con un líquido que los humedece lo suficiente como para impedir que se quiebren.

La biblioteca será abierta formalmente al público una vez más el año próximo con una visita del rey.

- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver artículo de Mercado](#)
- [Ver artículo de Librópatas](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600